

2014 INFORMATIVO DA PREFEITURA 6.7 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

マイホームづくりのお手伝い
住宅新築促進助成金を活用してください

Apoio à construção da casa própria Utilize o Subsídio de construção de residência

Última Chamada para o Subsídio

Subsidiaremos parte da despesa de construção da casa própria ou aquisição de apartamentos novos construídos por empresas com sede em Nagahama, com intuito de ativar a economia regional.

- ★**Juutaku Shinchiku Joseikin** (Subsídio pela construção de residência): máximo ¥300.000
 - ★**Tennyuusha Juutaku Shinchiku Joseikin** (Subsídio pela construção de nova residência por pessoas vindas de outras cidades): máximo ¥1.000.000 (*É necessário adquirir o terreno;
*Para solicitações novas no ano fiscal 26 da era Heisei: máximo de ¥500.000)
 - ★**Tennyuusha Juutaku Kaishuu Joseikin** (Subsídio pela reforma de residência para pessoas vindas de outras cidades): máximo de ¥200.000
- *Cada subsídio será fornecido dentro do valor de 5% do contrato (sem imposto) e do limite determinado no orçamento da Prefeitura

[Alvo] Pessoas que receberam a casa entre 1/jan a 31/dez de 2013;

[Período de solicitação] De 20/jun a 4/jul (somente nos dias úteis) Das 9hs ~ 12hs e 13hs ~ 17hs *Não são aceitas solicitações via postal; *É possível realizar o download do formulário através da homepage da Prefeitura (em japonês)]

[Local de solicitação] 2º andar da Sede da Prefeitura, Chuushoukigyou Soudanshitsu

O que significa neste caso, pessoas vindas de outras cidades?

Se refere as pessoas que registraram seu endereço em Nagahama após 1º de janeiro de 2011. Porém, excetuam-se aquelas que já tiveram endereço registrado em Nagahama no período entre 1º de janeiro a 31 de dezembro de 2010.

É possível receber o subsídio com qualquer residência?

Existem algumas condições para receber o Subsídio para a construção de novas residências como: [Residências novas (inclui aquisição de casas construídas para venda, apartamentos)]; [Contrato superior a ¥5.000.000, com empresa com sede em Nagahama], etc... No caso de reforma, favor entrar em contato para obter maiores informações.

Quando será possível receber?

Previsão de pagamento 3 meses após a solicitação. Parte do Subsídio será pago em vale-compras do comércio local.

Informações (em japonês): Shoukou Shinkouka Tel.: 65-8766

児童手当現況届を
提出してください

Às pessoas que atualmente recebem o Jidou Teate (abono infantil) Favor apresentar o Genkyou Todoke (solicitação de recadastramento)

Aqueles que recebem o Jidou Teate, necessitam apresentar a solicitação de recadastramento [Genkyou Todoke] todos os anos no mês de junho. O formulário foi enviado às pessoas que estão recebendo o abono. Favor preencher os dados e apresentar juntamente com os documentos necessários. Conferir os documentos na carta enviada.

[Prazo para a entrega] 30 de junho (2ºf)

[Locais de entrega] ○Kosodate Shienka (Higashi Bekkan 1º and) Dias úteis das 8:30hs ~ 17:15hs

Prorrogação no horário de atendimento (até as 19:00hs) na seguinte quinta-feira: dia 26 de junho

Atendimento no domingo (somente para recepção do Genkyou Todoke): Dia 22 de junho das 8:30hs ~ 17:15hs

※Somente o Kosodate Shienka estará atendendo nos dias de prorrogação do horário, e no domingo 22 de junho

○No Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras Dias úteis das 8:30hs ~ 17:15hs

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 65-6514

浅井B&G海洋センタープール開設

Abertura da piscina do Azai B&G Kaiyou Center

De 14 de junho (sáb) a 24 de agosto (dom)

Horário de funcionamento: Diurno: das 9:30hs às 16:20hs Noturno [à partir de 1/jul (3ºf)]: das 18:00hs às 20:50hs

*A cada 50 min, intervalo de 10 min

Ingressos: -Adultos: ¥300 -Menores que estudantes do chuugakkou (ginásio): ¥100, ou, bilhete múltiplo infantil (6x) ¥500

-Acompanhantes e menores de 3 anos: gratuito -Pessoas acima de 60 anos: ¥200

*Desconto de 50% para pessoas portadoras de uma das cadernetas: Shintai Shougaisha Techou, Ryouiku Techou ou Seishin Shougaisha Hoken Fukushi Techou (Favor apresentar a caderneta).

[Ítems de atenção] Uso obrigatório da touca de natação. Crianças com idade até o 3º ano do Shougakkou, devem obrigatoriamente estar acompanhadas (pais e ou responsáveis).

Informações (somente em japonês): Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 74-3355

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2014	20 de junho	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	30 de junho	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 28 de fevereiro/2014	27 de junho		28 de julho	
	1 ~ 15 de março/2014	30 de julho		24 de junho	
	16 ~ 31 de março/2014	31 de julho		17 de julho	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2013	18 de junho		16 de julho	
	16 ~ 31 de agosto/2013	19 de junho		4 de julho	
	1 ~ 15 de setembro/2013	25 de julho		8 de julho	
	16 ~ 30 de setembro/2013	28 de julho			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2012	10 de julho			
	16 ~ 30 de novembro/2012	14 de julho			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2011	8 de julho			
	16 ~ 30 de novembro/2011	9 de julho			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2010	4 de julho			
	16 ~ 30 de novembro/2010	7 de julho			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACCHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs *Não necessita reserva Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	23 de julho	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	30 de julho		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO COLETIVA BCG 集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo _ modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	23 de junho 11 de julho	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

*É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 22, 29/jun, 6, 13, 20, 21, 27/jul
 [Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
 [Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
 [Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]
 (Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
 Informações: Suishinka Tel.: 65-7779

食中毒が心配な季節です **Cuidados com a intoxicação alimentar no verão (entre junho e agosto)**

No verão, a incidência de intoxicação alimentar causada por bactérias é alta. Principalmente devido a Escherichia Coli (O157, O111), Campylobacter, Salmonela, etc...

[Três regras para a prevenção da intoxicação alimentar]

1. Evitar a contaminação: Lavar frequentemente as mãos, alimentos, utensílios de cozinha para evitar a contaminação.
2. Evitar a proliferação: A proliferação das bactérias é lenta sob temperaturas baixas. Ao adquirir produtos frescos ou prontos, colocar o mais rápido possível na geladeira e consumi-los o quanto antes.
3. Eliminar as bactérias: Aquecer os alimentos a serem consumidos. Principalmente pratos que levam carne, devem ser aquecidos de modo que seu interior atinja mais que 75°C por mais de 1 minuto..

65歳以上の人への介護保険料納入通知書のお知らせ

Sobre o aviso de pagamento da taxa de Kaigo Hoken das pessoas acima de 65 anos de idade

O Sistema do Kaigo Hoken conta com a colaboração de toda a sociedade no suporte ao idoso/família que necessitar de cuidados para que possa viver com o máximo de autonomia possível na região a qual está acostumado.

A taxa é paga pelas pessoas acima de 40 anos, e a Prefeitura realiza a administração do sistema para que se alguém passar a necessitar dos serviços de cuidados possa utilizá-los.

Ao receber o aviso...

O aviso de pagamento da taxa do Kaigo Hoken é enviado em meados de junho. Favor conferir o aviso que contém o valor total da taxa do Kaigo Hoken, o valor por parcelas, prazo para o pagamento e também o tipo de arrecadação: especial ou comum.

[Arrecadação Comum (Futsuu Choushuu)]

1. Pagamento através de débito em conta bancária
 A taxa do Kaigo Hoken será debitada da conta bancária determinada. Favor conferir o valor total deste ano fiscal, o valor de cada parcela e a conta bancária para o débito.
2. Pagamento através de carnês
 Os carnês serão enviados junto com o aviso para pagamento. Favor efetuar o pagamento na instituição financeira ou loja de conveniência mais próxima. Favor conferir no aviso enviado em anexo o valor total deste ano fiscal, o valor e o prazo para pagamento de cada parcela.

[Arrecadação Especial (Tokubetsu Choushuu)]

A taxa do Kaigo Hoken será deduzida do pagamento da aposentadoria. Favor conferir o valor total deste ano fiscal e o valor de cada parcela.

Taxa do Kaigo Hoken: Entre os anos fiscais 24 e 26 da era Heisei, a taxa básica padrão é de: ¥5.080 (por mês)

Nível	Pessoas alvo		Valor anual
Nível 1		Beneficiário do Seikatsu Hogo (Auxílio Subsistência); Beneficiário do Rourei Fukushi Nenkin (Pensão de Assistência Social para Idosos);	¥24.380
Nível 2	O segurado e a família são isentos dos Impostos Municipais	A soma do [total de rendimentos + { rendimento de pensões públicas alvo de tributação de impostos}] é inferior a ¥800.000	¥30.480
Nível 3		A soma do [total de rendimentos + { rendimento de pensões públicas alvo de tributação de impostos}] é superior a ¥800.000 e inferior a ¥1.200.000	¥39.620
Nível 4		A soma do [total de rendimentos + { rendimento de pensões públicas alvo de tributação de impostos}] é superior a ¥1.200.000	¥45.720
Nível 5	O segurado é isento, e a família é tributada de Impostos Municipais		¥60.960 <padrão>
Nível 6	O segurado é tributado de Impostos Municipais	Rendimento total no ano anterior inferior a ¥1.900.000	¥76.200
Nível 7		Rendimento total no ano anterior superior a ¥1.900.000 e inferior a ¥3.800.000	¥91.440
Nível 8		Rendimento total no ano anterior superior a ¥3.800.000	¥106.680

*No aviso de pagamento das pessoas alvo da arrecadação comum, o valor impresso é o valor anual dividido em 10 parcelas.

Atenção para não esquecer de efetuar o pagamento da taxa do Kaigo Hoken.

O Sistema do Kaigo Hoken é mantido com fundos públicos do governo nacional, local e taxas arrecadadas dos associados. Contamos com a compreensão e colaboração no pagamento das taxas, para que todos possam usufruir dos serviços quando estes se tornarem necessários.

Informações: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 65-7789

7月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO**

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

1ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

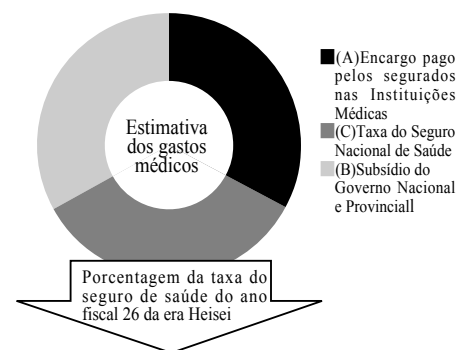
Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de julho de 2014.

Manteremos a mesma porcentagem da taxa do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)

A administração do Kokumin Kenkou Hoken é mantida com as taxas pagas pelos segurados. Com o avanço do envelhecimento da população e sofisticação de tratamentos médicos, as despesas médicas arcadas pelo seguro continuam aumentando a cada ano, agravando a situação financeira do Kokumin Hoken do Município.

Em Nagahama, nos empenhamos em fortalecer as finanças, através da garantia dos ingressos da taxa e incentivando a realização de consultas e a manutenção da saúde de forma adequada para que os serviços médicos possam ser utilizados com tranquilidade por todos.

Neste ano, ao realizarmos o orçamento das despesas médicas, foi decidido utilizar parte do fundo do Sistema e manter as taxas do ano anterior. Porém, como o fundo do Sistema não é infinito, e há um limite para seu uso, nos próximos três anos realizaremos reajustes nas taxas a fim de igualar às porcentagens necessárias.



Como a porcentagem da taxa do seguro é determinada

É realizada uma estimativa do valor total da despesa com tratamentos médicos desse ano. A partir daí, subtrai-se o valor do encargo (A) pago pelos segurados aos hospitais e os subsídios (B) recebidos do Governo Nacional e Provincial. O resultado é o valor necessário que deve ser coberto pela taxa do seguro (C). Este, é repartido em quotas justas entre os segurados: porcentagem sobre a renda, número de segurados e por família, determinando os percentuais da taxa do seguro.

Valor da Taxa do Seguro por família

O valor da taxa do seguro por família é determinado somando-se a taxa de família, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa equitativa multiplicada pelo nº de segurados. <Exemplo> No caso de uma família de 2 pessoas com rendimento total de ¥1.300.000 (renda média dos inscritos no seguro do Município) a taxa anual será ¥176.350. *A taxa do seguro é calculada após a dedução básica de ¥330.000 da renda total. A parte de seguro de cuidados não está inclusa.

Porcentagem da Taxa do Seguro do ano fiscal 26 da era Heisei	Parte médica (*1)	Parte de assistência (*2)	Parte de cuidados (*3)
Porcentagem sobre a renda familiar	7,00%	2,50%	1,90%
Taxa equitativa pelo nº de segurados	¥ 22.100	¥ 7.700	¥ 8.800
Taxa única por família	¥ 18.500	¥ 6.100	¥ 5.000
Taxa máxima estabelecida	¥ 510.000	¥ 160.000	¥ 140.000

*1 Parte médica: De encargo dos segurados, é utilizado para custear os benefícios médicos (70% do custo total das despesas médicas.)

*2 Parte de assistência: De encargo dos segurados, é utilizado como auxílio no custeio de parte das despesas médicas do seguro de idosos (pessoas com mais de 75 anos). É taxado para pessoas com menos de 74 anos.

*3 Parte de cuidados: De encargo dos segurados com idade entre 40 e 64 anos, é utilizada para custear as despesas do seguro de assistência

● Redução no valor da taxa do seguro

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicamos uma redução sobre as taxas pelo número de segurados e por família (redução de 70%, 50% ou 20%). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. Aqueles que não possuem rendimentos favor realizar a declaração de [renda zero].

● Nos casos de desemprego involuntário, a taxa do Kokumin Kenkou Hoken pode ser reduzida

Entre as pessoas que ficaram desempregadas involuntariamente devido a demissão por parte da empresa, etc., aquelas cujo [cartão de beneficiário do seguro desemprego] contém um dos motivos especificados com os números [11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33, 34], e com menos de 65 anos na data de desligamento do emprego, podem ter a taxa reduzida se realizarem o trâmite.

● A taxa do seguro é parcelado em 10 vezes

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. De algumas pessoas, como as que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente. Sobre a forma de pagamento, conferir o aviso enviado em meados de junho.

● O carnê de pagamento é enviado em nome do Setainushi (chefe da família)

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é calculada por família, e seu pagamento é de obrigação do chefe da família. Porém, somente as pessoas associadas ao seguro são alvos no cálculo.

O pagamento das taxas do Kokumin Kenkou Hoken devem ser efetuadas dentro do prazo.

Após o vencimento, há acréscimo da taxa de nova cobrança e juros. (Conferir os pormenores no carnê de pagamento). Caso a pendência prossiga, há casos em que é emitido um cartão de segurado com validade de curta duração (6 meses). Quando há pendências, não é possível emitir o Gendogaku Tekiyou Ninteisho – cartão de limitação do encargo das despesas médicas (*) ou receber o subsídio para o Ningen Dock (exame médico).

(*)[Gendogaku Tekiyou Ninteisho] : Certificado que reduz até o valor limite de encargo, a despesa médica elevada a ser paga no guichê do hospital, em caso de internação.